

Equal Opportunity Is The Law

(Este es un documento importante. Si usted necesita un intérprete, póngase en contacto con su oficina local.)

The Illinois Department of Employment Security (IDES) administers programs authorized under the Wagner-Peyser Act (Employment Service) and Unemployment Insurance programs authorized under Title III of the Social Security Act. It is against the law for IDES, a recipient of federal financial assistance, to discriminate on the following basis:

Against any individual in the United States, on the basis of race, color, religion, sex, national origin, age, disability, political affiliation or belief; and against any beneficiary of programs financially assisted under Title I of the Workforce Investment Act of 1998 (WIA), on the basis of the beneficiary's citizenship/status as a lawfully admitted immigrant authorized to work in the United States, or his or her participation in any WIA Title I financially assisted program or activity.

IDES MUST NOT DISCRIMINATE IN ANY OF THE FOLLOWING AREAS:

Deciding who will be admitted, or have access to, any WIA Title I financially assisted program or activity; providing opportunities in, or treating any person with regard to, such a program or activity; or making employment decisions in the administration of, or in connection with, such a program activity.

WHAT TO DO IF YOU BELIEVE YOU HAVE EXPERIENCED DISCRIMINATION:

If you think you have been subjected to discrimination under the "Employment Service" or "Unemployment Insurance" programs or activity, you may file a complaint within **180** days from the date of the alleged violation with either:

The IDES Equal Opportunity Officer, Office of Equal Employment Opportunity/Affirmative Action,
33 S. State Street, Chicago, IL 60603-2803

or

The Director of the Civil Rights Center (CRC), U.S. Department of Labor,
200 Constitution Avenue NW, Room N-4123, Washington, DC 20210

If you file your complaint with IDES, you must wait either until IDES issues a written Notice of Final Action, or until 90 days have passed (whichever is sooner), before filing with the Civil Rights Center (see address above).

If IDES does not give you a written Notice of Final Action within **90** days of the day on which you filed your complaint, you do not have to wait for IDES to issue that Notice before filing a complaint with CRC. However, you must file your CRC complaint within **30** days of the **90**-day deadline (in other words, within **120** days after the day on which you filed your complaint with IDES).

If IDES does give you a written Notice of Final Action on your complaint, but you are dissatisfied with the decision or resolution, you may file a complaint with CRC. You must file your CRC complaint within **30** days of the date on which you received the Notice of Final Action.

IDES is an equal opportunity employer and complies with all state and federal nondiscrimination laws in the administration of its programs. Auxiliary aids and services are available upon request to individuals with disabilities. Contact the Office Manager of the IDES office nearest you or the IDES Equal Opportunity Officer, Carlos R. Charneco, at (312) 793-9290 or TTY (888) 340-1007.

LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES ES LA LEY

El Departamento de Seguridad de Empleo del Estado de Illinois (conocido por sus siglas en inglés como “**IDES**”), administra los programas autorizados bajo el acta de Wagner-Peyser (Servicio de Empleo) y los programas de Seguro por Desempleo autorizados bajo el Título III del Acta del Seguro Social. Es prohibido por ley que IDES, destinatario de los subsidios financieros federales, trate de forma discriminatoria, en base a lo siguiente:

A cualquier persona en los Estados Unidos, en razón de raza, color, religión, sexo, origen nacional, edad, incapacidad, afiliación o creencia política; y contra el beneficiario de los programas subvencionados con subsidios financieros bajo el Título I de la Ley de Inversión en la Fuerza de Trabajo de 1998 (o conocida por sus siglas en inglés, “WIA”), en base a la ciudadanía/condición de residencia del beneficiario en calidad de inmigrante lícitamente ingresado en los Estados Unidos y autorizado para trabajar aquí, o la participación de éste o de ésta en cualquier programa o actividad subvencionado con los subsidios financieros bajo el Título I de la Ley WIA.

El Departamento de Seguridad del Empleo (IDES) no tratará de forma discriminatoria en ninguna de las siguientes áreas:

Decidir quién se inscribirá en un programa o actividad subvencionado con los subsidios bajo el Título I de la Ley WIA, o quién tendrá acceso a dichos programas o actividades; ofrecer oportunidades en tal programa o actividad o tratar con cualquier persona con respecto a los mismos; o tomar decisiones sobre el empleo en la administración de los susodichos programas o actividades o en relación con los mismos.

¿Qué debe hacer si cree que ha sido discriminado?

Si usted cree que ha sido discriminado bajo el “Servicio del Empleo” o de “los programas o actividad del Seguro por Desempleo”, usted podrá presentar una denuncia dentro de los **180** días a partir de la fecha de la supuesta discriminación en cualquiera de las dos entidades:

The IDES Equal Opportunity Officer, Office of Equal Employment Opportunity/Affirmative Action, 33 S. State Street, Chicago, IL 60603-2803 o The Director of the Civil Rights Center (CRC), U.S. Department of Labor, 200 Constitution Avenue NW, Room N-4123, Washington, DC 20210

Si usted presenta su denuncia con el Departamento de Seguridad del Empleo, deberá esperar hasta que el IDES emita un Aviso de Decisión Definitiva por escrito o hasta que hayan transcurrido **90** días (el que suceda primero), antes de presentar su reclamo con el Centro de Derechos Civiles (o sea, el CRC) (véase la dirección indicada arriba).

Si el IDES no le envía a usted un Aviso de Decisión Definitiva por escrito dentro de los **90** días a partir de la fecha en la cual usted hizo su denuncia, no tendrá que esperar hasta que el IDES expida ese Aviso para poder presentar su queja con el Centro de Derechos Civiles (CRC). Sin embargo, usted deberá presentar su queja con el Centro de Derechos Civiles (CRC) dentro de los **30** días a partir de la fecha tope de los **90** días (es decir, dentro de los **120** días después de la fecha en la cual usted haya presentado su denuncia con el IDES).

Si el IDES sí le da a usted un Aviso de Decisión Definitiva sobre la denuncia, pero usted no está satisfecho con dicha decisión o resolución, usted podrá entablar una queja con el Centro de Derechos Civiles (CRC). Usted deberá presentar dicha queja con el Centro de Derechos Civiles (CRC) dentro de los **30** días a partir de la fecha en cual haya recibido el Aviso de Decisión Definitiva.

El Departamento de Seguridad del Empleo de Illinois (IDES) es un empleador que ofrece oportunidades iguales en el empleo y cumple con todas las leyes estatales y federales contra el trato discriminatorio en la administración de sus programas. Las ayudas y los servicios auxiliares están disponibles a la petición de las personas con incapacidades. Comuníquese con el Gerente de Oficina del local del IDES más cercano a usted o con el Oficial de Igualdad de Oportunidades de IDES, Carlos R. Charneco, marcando al (312) 793-9290 o TTY (888) 340- 1007.

RÓWNOUPRAWNIENIE JEST PRAWEM

Illinois Department of Employment Security (IDES) zarządza programami podlegającymi ustawie Wagner-Peyser (Pracy i Zatrudnienia) oraz programów Ubezpieczeń dla Bezrobotnych określone terminem Title III Social Security Act. Jest to niezgodne z prawem, aby Departament Zabezpieczenia Pracowniczego Stanu Illinois/Illinois Department of Employment Security (**IDES**), który otrzymuje Federalną pomoc finansową, dyskryminował przeciwko osobom na poniższych podstawach:

Przeciwko jakiegokolwiek osobie zamieszkałej w Stanach Zjednoczonych na podstawie rasy, koloru skóry, religii, płci, narodowości, wieku, kalectwa, przynależności do organizacji politycznych; jak i przeciwko beneficjentom programów pomocy finansowej zgodnie z Ustawą I Prawa Inwestycji Pracowniczej/Workforce Investment Act z roku 1998 (WIA), na podstawie obywatelstwa beneficjenta/jego statusu jako prawnego imigranta autoryzowanego do podjęcia pracy w Stanach Zjednoczonych, lub jego lub jej udziału w jakimkolwiek programie pomocy finansowej WIA Ustawy I.

IDES nie ma prawa dyskryminować w jakiegokolwiek sferze podanej poniżej:

Decydować kto zostanie przyjęty, lub dopuszczony do jakiegokolwiek programu pomocy finansowej WIA Ustawy I, umożliwić lub oferować osobie takowy program; lub podejmować decyzje administracyjne o takim programie lub w związku z takim programem.

Co uczynić jeśli podejrzewasz, że spotkałeś się z dyskryminacją:

Jeżeli przypuszczasz że byłeś skrzywdzony przez “Urząd Zatrudnienia”, lub “Biuro Ubezpieczeń dla Bezrobotnych” programów oraz działalności, masz prawo złożyć zażalenie w okresie do 180 dni od daty zaistniałego wykroczenia, w każdym z powyższych przypadków.

Jeśli podejrzewasz, że spotkałeś się z dyskryminacją, według opisu w programie pomocy finansowej według Ustawy I WIA, możesz złożyć zażalenie w ciągu **180** dni od daty domniemanego przekroczenia do:

IDES Equal Opportunity Officer, Office of Equal Employment Opportunity/Affirmative Action, 33 S. State Street, Chicago, Illinois 60603 lub do The Director, Civil Rights Center (CRC), U.S Department of Labor, 200 Constitution Avenue NW, Room N-4123, Washington, DC 20210.

Jeśli złożysz zażalenie do IDES, należy odczekać aż IDES wystawi na piśmie Decyzję o Ostatecznym Postępowaniu (Notice of Final Action) lub odczekać, aż upłynie **90** dni (którekolwiek nastąpi jako pierwsze) zanim złożysz zażalenie do Centrum Praw Obywatelskich /Civil Rights Center (adres podany powyżej).

Jeżeli IDES nie dostarczy na piśmie Decyzji o Ostatecznym Postępowaniu w ciągu **90** dni od dnia, w którym zostało złożone zażalenie, nie trzeba czekać na IDES aż wystawi taką Decyzję, aby złożyć zażalenie do CRC. Należy jednak pamiętać, że trzeba złożyć zażalenie do CRC w ciągu **30** dni od czasu wymagalnych **90** dni (innymi słowy, w ciągu **120** dni po dacie złożenia zażalenia do IDES).

Jeżeli natomiast IDES dostarczy na piśmie Decyzję o Ostatecznym Postępowaniu, ale nie jest to decyzja satysfakcjonująca, ma Pan/Pani prawo do złożenia zażalenia do CRC. Należy złożyć zażalenie do CRC w ciągu **30** dni od daty otrzymania Decyzji o Ostatecznym Postępowaniu.

IDES jest pracodawcą stosującym reguły równouprawnienia w miejscu pracy i stosuje się do zarządzeń stanowych i federalnych o prawach o niedyskryminacji w administracji swoich programów. Pomoc jest dostępna osobom niepełnosprawnym, które o ni poproszą. Należy skontaktować się z kierownikiem biura IDES w Państwa sąsiedztwie lub z przedstawicielem Biura IDES ds. Równouprawnienia w miejscu pracy Carlos R. Charneco pod numerem (312) 793-9290 lub dla osób z problemami słuchu lub mowy pod numerem TTY (888) 340-1007.

www.ides.illinois.gov

Равноправие – это закон.

Департамент по Трудоустройству штата Иллинойс (IDES) осуществляет управление программами, утвержденными в соответствии с законом Вагнера-Пейзер (Служба Трудоустройства) и Закона о страховании на случай безработицы - программами, утвержденными в соответствии с разделом III Закона о социальном страховании.

Департамент по Трудоустройству штата Иллинойс (IDES), является получателем федеральной финансовой помощи, поэтому нарушением закона является любая дискриминация в отношении любого лица в Соединенных Штатах, на основе расы, цвета кожи, религии, пола, национального происхождения, возраста, инвалидности, политической принадлежности или убеждений; а также в отношении любого получателя программы финансовой помощи в соответствии с разделом 1 Закона о Трудовых Ресурсах 1998 года (WIA). Противозаконна также дискриминация на основе гражданства получателя, его/ее статуса законно признанного иммигранта с разрешением на работу в Соединенных Штатах, или его/ее участия в любых перечисленных в Законе о Трудовых Ресурсах (WIA), разделе 1, программ финансовой помощи или деятельности.

В деятельности Департамента по Трудоустройству штата Иллинойс (IDES) недопустима дискриминация в любой из следующих областей:

принятии решений, кто будет допущен или будет иметь доступ к любым названным в WIA, разделе 1, программам финансовой помощи или деятельности; или предоставлении возможности лечения любого лица в связи с такой программой; или принятии решения по трудоустройству в управлении, или в связи с такой программой деятельности.

Что делать, если Вы считаете, что сталкивались с дискриминацией:

Если Вы считаете, что подверглись дискриминации в рамках программы или деятельности «Службы Трудоустройства» или «Страхования на случай безработицы», вы можете подать жалобу в течение **180** дней с момента предполагаемого нарушения. Подать жалобу можно:

Руководителю Отдела Равных Возможностей Департамента по Трудоустройству штата Иллинойс (IDES),
по адресу:

IDES Equal Opportunity Officer,
Office of Equal Employment Opportunity/Affirmative Action
33 S. State Street, Chicago, IL 60603-2803

или

Директору Центра Гражданских Прав (CRC), по адресу:
Director of the Civil Rights Center (CRC),
U.S. Department of Labor,
200 Constitution Avenue NW, Room N-4123, Washington, DC 20210.

Если Вы подаете жалобу в Департамент по Трудоустройству штата Иллинойс (IDES), Вы должны дождаться, либо пока IDES выдаст письменное Уведомление о Заключительном Решении (*Notice of Final Action*), либо истечения **90** дней (что наступит раньше), до подачи жалобы в Центр Гражданских Прав (адрес см. выше).

Если IDES не даст Вам письменное Уведомление о Заключительном Решении в течение 90 дней со дня подачи жалобы, Вам не нужно ждать пока IDES выдаст это уведомление, чтобы подать жалобу в CRC. Тем не менее, Вы должны подать жалобу CRC в течение **30** дней после истечения **90**-дневного срока (другими словами, в течение **120** дней после дня, в который вы подали жалобу в IDES).

Если IDES даст Вам письменное Уведомление о Заключительном Решении по Вашей жалобе, но Вы не удовлетворены решением, Вы можете подать жалобу в CRC. Вы должны подать жалобу CRC в течение **30** дней с дня, когда Вы получили Уведомление о Заключительном Решении из Департамента по Трудоустройству штата Иллинойс (IDES).

IDES является работодателем, предоставляющим равные возможности в соответствии со всеми законами штата и федеральными законами о запрещении дискриминации. Вспомогательные средства и услуги предоставляются по запросу для людей с ограниченными возможностями. Для получения таких услуг надо связаться с офис-менеджером ближайшего офиса IDES или Руководителем Отдела Равных Возможностей IDES Карлосом Р. Чарнеко, по телефону (312) 793-9290 или по телефону ТТУ (для людей с нарушением слуха или речи) - (888) 340-1007.